Espediente kodea: 2025IKIM0003
Titularra: GETARIAKO UDALA

BALDINTZA TEKNIKOEN AGIRIA, PROZEDURA IREKI SINPLIFIKATUAREN BIDEZ, GETARIAKO SAHATSAGA KIROLDEGIKO KANPOKO PISTAN ESTALPEA ERAIKITZEKO OBRA KONTRATUAREN ESLEIPENA BURUTZEKO

PLIEGO DE PRESCRIPCIONES TÉCNICAS DEL CONTRATO DE OBRA, MEDIANTE PROCEDIMIENTO ABIERTO SIMPLIFICADO, PARA LA CONTRATACIÓN DE LA CONSTRUCCIÓN DE UNA CUBIERTA EN LA PISTA EXTERIOR DEL POLIDEPORTIVO SAHATSAGA DE GETARIA

I.- KONTRATUAREN XEDEA

Kontratuaren xedea honako hau da: GETARIAKO SAHATSAGA KIROLDEGIKO KANPOKO PISTAN ESTALPEA ERAIKITZEKO OBRA egitea, horretarako 2025eko urtarrilean ADI! arkitektura bulegoko Agurtzane Elguren Larrañaga eta Ainhoa de Anduiza Fernandez-Castañeda arkitektoek sinaturiko gauzatze proiektua gauzatuz.

Obra Kontratu honen xede den gauzatze proiektuan eta honen eranskinetan jasotakoaren arabera egingo da. Proiektua osatzen duten agiriak kontratuaren parte izango dira, berariazko klausula administratiboen plegua, plegu tekniko hau eta esleipendunak bere eskaintzan hartutako konpromisoekin batera.

I.- OBJETO DEL CONTRATO

Será objeto del presente contrato la ejecución de las obras para la CONSTRUCCIÓN DE UNA CUBIERTA EN LA PISTA EXTERIOR DEL POLIDEPORTIVO SAHATSAGA DE GETARIA**,** de acuerdo con el proyecto de ejecución redactado en enero de 2025 por los arquitectos Agurtzane Elguren Larrañaga eta Ainhoa de Anduiza Fernandez-Castañeda, de ADI! Arkitektura bulegoa.

La obra objeto del presente contrato se deberá ajustar a lo prescrito en el citado proyecto, incluidos sus anexos. Los documentos que forman parte del proyecto serán parte integrante del contrato, así como el pliego de cláusulas administrativas particulares, el presente pliego técnico y los compromisos asumidos por el adjudicatario en su oferta.

II.- KONTRATUAREN XEDEAREN DESKRIBAPENA ETA EDUKIA

SPKLren 99.3 artikuluaren ezarritakoaren arabera, kontratua lote bakarrean banatzen da.

II.- DESCRIPCIÓN Y CONTENIDO DEL OBJETO DEL CONTRATO

De conformidad a lo establecido en el artículo 99.3 de la LCSP, se procede a la división del contrato en un solo lote.

III.- AURREKONTUA

Lizitazioaren aurrekontuaren banaketa honakoa da:

- *Gauzatze aurrekontu materiala*
  - 526.425,45 €
- GO+EI (%19)
  - 100.020,83 €
- *Kontrata aurrekontua*
  - 626.446,28 €
- BEZ (%21)
  - 131.553,72 €
- **GUZTIRA**
  - **758.000,00 €**

Oharra: esleitzen den obraren finantzazioa mailegu bati baldintzatua dago.

2017ko azaroaren 9an 9/2017 Legea publikatu zen, Sektore Publikoaren Kontratuak arautzen dituenak, hirugarren xedapen gehigarrian jasotakoaren arabera, aipaturiko mailegua lortzera baldintzatuta (baldintza etengarria) egongo da kontratuaren behin betiko esleipena.

II.- PRESUPUESTO

El desglose del presupuesto de licitación es el siguiente:

- *Presupuesto ejecución material*
  - 526.425,45 €
- GG+BI (%19)
  - 100.020,83 €
- *Presupuesto de contrata*
  - 626.446,28 €
- IVA (%21)
  - 131.553,72 €
- **TOTAL**
  - **758.000,00 €**

Nota: la financiación de la obra que se adjudica está condicionada a un préstamo.

Atendiendo a la disposición adicional tercera de la Ley 9/2017 de Contratos del Sector Público, publicada el 9 de noviembre de 2017, la adjudicación definitiva del contrato estará condicionada a la obtención del citado préstamo (condición suspensiva).

IV.- GAUZATZEKO EPEA

Plegu honetan aipatzen diren lanak gauzatzeko honako epeak aurreikusten dira:

- 6 hilabete

Kontratista berandutza-egoeran dagoela ulertuko da aipatutako epea igarotzeagatik, eta Udalak ez du aldez aurretik agindurik eman beharko.

IV.- PLAZO DE EJECUCIÓN

Los trabajos recogidos en el presente pliego tendrán los siguientes plazos de ejecución:

- 6 meses

El contratista se entenderá incurso en mora por el transcurso del plazo citado, no siendo necesaria intimación previa por parte del Ayuntamiento.

V.- BALIABIDE LAGUNGARRIAK, ETA SEGURTASUNA ETA OSASUNA

V.- MEDIOS AUXILIARES Y SEGURIDAD Y SALUD

Segurtasun eta osasun gaietan indarrean dagoen legeriaren arabera, eta urriaren 24ko 1627/97 Errege Dekretua (eraikuntza lanetan bete beharreko gutxieneko segurtasun eta osasun xedapenak ezartzen dituena) oinarri hartuta, lizitatzaileak eskaintza aurkezterakoan kontuan hartu behar du segurtasun eta osasunari dagokion aurrekontuari ez zaiola beherapenik aplikatuko, nahiz eta proiektuaren aurrekontu orokorrean beste kapitulu bat bezala sartuta egon.

A la hora de presentar las ofertas, el licitador deberá tener presente que según la legislación vigente en materia de seguridad y salud y en base al Real Decreto 1627/97, de 24 de octubre, por el que se establecen disposiciones mínimas de seguridad y salud en las obras de construcción, al presupuesto correspondiente a la seguridad y salud, aun siendo incorporado al presupuesto general del proyecto como un capítulo más del mismo, no se le aplicará ninguna baja.

Obra hasi aurretik nahitaez onartu beharko da laneko segurtasun- eta osasun-plana (aurrerantzean “Plana”), urriaren 24ko 1627/1997 Errege Dekretuaren 7. artikuluan azaltzen den hori.

No podrá iniciarse la obra sin la previa aprobación del Plan de seguridad y salud en el trabajo (en lo sucesivo, “el Plan”) a que se refiere el art. 7 del Real Decreto 1627/1997, de 24 de octubre.

Kontratuaren klausula espezifikoen 18.2 klausulan azaltzen den gehieneko epean, kontratua formalizatzen denetik edo, hala badagokio, obren hasiera baimentzeko ebazpena jasotzen denetik aurrera zenbatuta, kontratistak kontratazio-organoari plana aurkeztuko dio, koordinatzaileak obraren segurtasun eta osasunari buruz egindako txostenarekin batera, edo azken hori beharrezkoa ez bada, zuzendaritza teknikoaren txostenarekin batera, onets ditzan.

En el plazo máximo indicado, a contar desde la formalización del contrato o, en su caso, de la recepción de la resolución por la que se autoriza el comienzo de las obras, la contratista presentará el Plan al órgano de contratación para su aprobación junto con el informe del coordinador en materia de seguridad y de salud de la obra o, si este no fuera necesario, de la Dirección Facultativa.

Kontratistaren erruz plana aurkezteko gehieneko epea urratu arren, eta horren ondorioz plana onartu ezin izan arren, zuinketa egiaztatu ahal izango da, edo hala badagokio, obra hasteko baimena eman ahal izango da; dena dela, obrak hasteko, aurretiaz plana onartu beharko da, esan denez. Kasu horretan, kontratuaren epea zenbatzen hasiko da zuinketa egiaztatzeko akta sinatzen edo obra hasteko baimena ematen den egunean, eta hori guztia jasota

El incumplimiento del plazo máximo para presentar el Plan por culpa de la contratista y, como consecuencia de ello, la imposibilidad de su aprobación no impedirá realizar la comprobación del replanteo o, en su caso, autorizar el inicio de la obra, si bien éstas no podrán comenzar efectivamente sin la citada aprobación del Plan. En este supuesto, el plazo contractual empezará a partir de la firma del acta de comprobación del

utziko da.

replanteo o de la autorización del inicio de las obras, en la que se dejará constancia de los extremos mencionados.

Kasu horretan, kontratistak ezin izango du betearazteko epea luzatzeko eskatu.

En este caso, el contratista no podrá solicitar ampliación del plazo de ejecución.

Kontratistak planean jaso beharko ditu aplikatu beharreko indarreko legeriak, eraikuntza oneko arauek eta baldintza-agirietako eta segurtasunari eta osasunari buruzko azterlaneko zehaztapen eta preskripzioek ezartzen dutena betetzeko beharrezko neurri eta elementu guztiak. Adjudikazioaren baja egonez gero segurtasunari eta osasunari buruzko azterlanean ezarritako zenbatekoa gehienez jasotzeko eskubidea izango du.

La contratista deberá recoger en el Plan todas las medidas y elementos necesarios para cumplir lo estipulado por la legislación vigente de aplicación, por las normas de buena construcción, y por las especificaciones y prescripciones recogidas en los pliegos y en el estudio de seguridad y salud. No tendrá derecho a recibir más importe que el fijado en el Estudio de Seguridad y Salud afectado de la baja de adjudicación, en su caso.

Enpresa esleipenduna behartuta dago obretara ekartzera behar diren makinak eta baliabide lagungarriak, obrak behar bezala exekutatzeko, kontratuan hitzartutako epeetan.

La empresa adjudicataria queda obligada a aportar a las obras el equipo de maquinaria y medios auxiliares que sea preciso para la buena ejecución de aquellas en los plazos convenidos en el contrato.

Lan, baliabide lagungarri eta material guztiak, bai eta laneko segurtasun eta osasuneko unitateak edo elementuak ere, beharrezkoak direnak edozein obra unitate behar bezala exekutatzeko eta amaitzeko, prezioan bertan sartuta daudela ulertuko da, nahiz eta horiek guztiak ez agertu.

Todos los trabajos, medios auxiliares y materiales, así como las unidades o elementos de seguridad y salud en el trabajo, que sean necesarios para la correcta ejecución y acabado de cualquier unidad de obra, se considerarán incluidos en el precio de ésta, aunque no figuren todos ellos especificados en la descomposición o descripción de los precios.

Bestalde, ez da onartuko kontu sail berezirik, sarbideak egokitzeari, garraioari eta obrako materialaren zamalanei dagokienez, ez badago sartuta obraren aurrekontu orokorrean, zeren kontsideratuko baita horiek sartuta daudela obra unitateen banakako prezioetan.

Por otra parte, no se admitirá ninguna partida extra correspondiente a la habilitación de accesos, transporte y carga-descarga del material de obra, que no esté incluido en el presupuesto general de la obra, puesto que se considera que se encuentran englobados en los precios unitarios de las unidades de obra.

VI.- OBRARAKO IZENDATUTAKO TEKNIKARIAK

Zuinketa-akta sinatu aurretik, kontratistak idatziz jakinaraziko dio Administrazioari zuinketaren eta obren eta aurreikusitako proben ardura izango duen pertsonaren izena. Pertsona hori “Obra-ordezkaria" izango da. Pertsona horrek behar adina esperientzia profesionala izango du

Pleguaren xede den obrarako izendatutako teknikariek obra buru bat izango dute, honek esleipendunaren ordezkaritza izango duelarik, eta dagokion titulazioa izango du.

Obra burua enpresa esleipendunaren ordezkaria izango da Udalaren aurrean, eta, horren ondorioz, komunikazio bide formala bien artean. Behar bezala justifikatutako arrazoien ondorioz bakarrik ordeztu ahal izango da pertsonal teknikoa, eta aldez aurretik Udalak baimendu beharko du.

VI.- PERSONAL TECNICO ASIGNADO A LA OBRA

El Contratista comunicará por escrito a la Administración, antes de la firma del Acta de Replanteo, el nombre de la persona que haya de estar por su parte al frente del mismo y de las obras y pruebas previstas, para representarlo como "Delegado de Obra". Esta persona tendrá la experiencia profesional suficiente.

El personal técnico asignado a la obra objeto del pliego, contará con un/a Jefe/a de Obra que asumirá la representación técnica de la adjudicataria de la obra y que tendrá la titulación que corresponda.

El/la Jefe/a de Obra será el/la representante de la empresa adjudicataria frente al Ayuntamiento y, en consecuencia, cauce de comunicación formal entre ambos. Solamente cabe la sustitución del personal técnico asignado al contrato por causas debidamente justificadas, y deberá ser autorizada previamente por el Ayuntamiento.

VII.- AZPIKONTRATISTA ETA HORNITZAILEAK

Sektore Publikoko Kontratuei buruzko azaroaren 8ko 9/2017 Legearen 215. artikuluan ezarritakoaren arabera, eta hor exijitutako betebeharrak betetzen badira, esleipendunak hirugarrengoekin hitzartu ahal izango du kontratuaren zati batzuen gauzatzea.

Esleipendunak egingo dituen azpikontraten zerrenda aurkeztuko du, eta bertan adieraziko du azpi kontratatzaile bakoitzak

VII.- SUBCONTRATISTAS Y SUMINISTRADORES

De conformidad con lo establecido en el artículo 215 de la Ley 9/2017, de 8 de noviembre, de Contratos del Sector Público, y sometido al cumplimiento de los requisitos exigidos, el adjudicatario podrá concertar con terceros la realización parcial del contrato.

El adjudicatario deberá presentar la relación de los subcontratos a celebrar, con indicación de las partes del contrato a

kontratuaren zein zati egingo duen.

Enpresa azpi kontratatzaileak aldatu nahi badira, aurretik Udalaren berariazko baimena lortu behar da.

realizar por cada subcontratista.

La alteración de dichas empresas subcontratistas deberá contar con la autorización expresa del Ayuntamiento.

VIII.- OBRA BISITAK

Udalak izendatutako ordezkariari beharrezkoa iruditzen zaion guztietan egingo dira obrako bisitak, eta gutxienez astean behin. Bisita horietara derrigorrez joango dira obra-burua, obra-arduraduna, obra-zuzendaria, eta udalak izendatutako ordezkaria.

VIII.- VISITAS DE OBRA

Las visitas de obra se realizarán siempre que la gerencia designada por el Ayuntamiento lo considere necesario, y al menos una vez a la semana. A las mismas acudirán obligatoriamente el/la Jefe/a de Obra, el/la encargado/a, el/la directora/a de obra y alguna persona de la gerencia designada por el Ayuntamiento.

IX.- BEHARREZKO BAIMENAK

Enpresa esleipendunak behar diren gestioak egin beharko ditu, bai enpresa hornitzaileekin, bai administrazio eskudunekin, proiektua exekutatzeko behar diren baimenak lortzeko; nolanahi ere, eskaera formalak Udalak bete ditzake.

IX.- AUTORIZACIONES PRECISAS

La empresa adjudicataria deberá realizar las gestiones necesarias, tanto ante empresas suministradoras, como Administraciones competentes, para la obtención de las autorizaciones que sean precisas para la ejecución del Proyecto, sin perjuicio de que las solicitudes formales sean cumplimentadas por el Ayuntamiento.

X.- ITXITURA ETA OBREN SEINALIZAZIOA

Esleipendunaren ardura izango da obra ondo ixtea eta obrako seinaleak jartzea: horretarako, behar bezalako materialak eta langileak izango ditu, seinaleak zuzen eta egoki jartzeko. Esleipendunak segurtasun baldintza egokietan eduki behar du ibilgailuen eta oinezkoen zirkulazioa obra inguruan, eta horretarako arauzko neurriak hartu beharko ditu seinale bertikalei eta/edo

X.- CIERRES Y SEÑALIZACION DE OBRA

Será responsabilidad de la adjudicataria el correcto cierre, y señalización de la obra y sus accesos; contando para ello con el material y el personal que desarrolle dichas funciones, garantizando la correcta materialización de la señalización. La adjudicataria tiene la obligación de mantener la circulación rodada y peatonal de las inmediaciones de la obra en

horizontalei dagokienez, informazio kartelei eta errotulu iragarleei dagokienez, uneoro bermatzeko oinezkoen, auto gidarien eta obrako langileen segurtasuna. Era berean, garbi eduki behar dira galtzadak eta espaloiak, bide segurtasunarengatik.

condiciones suficientes de seguridad, lo que exigirá la adopción de medidas reglamentarias de señalización vertical y/o horizontal, carteles informativos y rótulos indicadores que garanticen en todo momento la seguridad de los peatones, de los automovilistas y del propio personal de la obra. Asimismo, se cuidará la limpieza de las calzadas y aceras por motivos de seguridad vial.

Jarri beharreko trafiko seinaleak arauzkoak izango dira, eta horien antolaketa hiri ezaugarrietara egokituko da, bai eta obra dagoen lekura ere, eragindako bide zatiari dagokionez.

Las señales de tráfico a colocar serán las reglamentarias, ajustando su disposición a las características urbanas, así como a la localización de la zona de obras en relación con el tramo viario afectado.

Euskarak presentzia nabarmena izan beharko du obrako seinale guztietan.

Asimismo, el euskera deberá resaltar en toda la señalización de la obra.

Udalak obrari buruzko informazioa emango duen errotulua eska dezake, herritarrei obren berri emateko. Errotulu horretan honakoa zehaztuko da: obraren xedea, sustatzailea, aurrekontua, proiektuaren egileak, enpresa eraikitzailearen izena… Modu berean, obra diruz laguntzen duten erakundeen izenak, logoak eta antzekoak adieraziko dira.

El ayuntamiento podrá solicitar un letrero con información sobre la obra para conocimiento de la población. En dicho letrero se especificará lo siguiente: objetivo de la obra, promotor, presupuesto, autores del proyecto, nombre de la empresa constructora.... Asimismo, se mostrarán los nombres de las instituciones que subvencionan la obra, logos y similares.

Kontratistak bere kontura jarri behar ditu kontratu honen helburu diren obrak adierazteko seinaleak eta eginbehar hori indarrean dagoen legeriaren, Erakunde eskudunek esaten dutenaren eta Obra Zuzendaritzaren jarraibideen arabera egingo du.

El Contratista queda obligado a señalar a su costa las obras objeto de Contrato, con arreglo a la normativa vigente, a la que señalen los Organismos competentes y a las instrucciones de la Dirección de Obra.

XI. OBRAKO MAKINARIA

XI. MAQUINARIA DE OBRA

Lan Programan aurreikusitako aurrerapenarekin, Kontratistak obra egiteko beharrezkoak diren makineria eta langile-

Con la antelación prevista en el Programa de Trabajo, el Contratista situará en las obras los equipos de maquinaria y

taldea eramango ditu obrara.

personal que sean necesarias para realizarlas.

Funtzionamendurako beharrezkoak diren ekipo eta instalazio lagungarriak egokiak izango dira eta behar bezala aztertu eta probatuko dira (baita haien potentzia eta ahalmena ezarritako epean egin behar den obraren bolumenera egokitzen direla ere). Ekipo eta instalazio lagungarri horiek ezingo dira erabili Udalaren onespena jaso gabe.

Los equipos y las instalaciones auxiliares necesarias para su funcionamiento serán examinados y probados en todos sus aspectos, (incluso en el de la adecuación de su potencia y capacidad al volumen de obra a ejecutar en el plazo programado), serán los idóneos y no podrán ser empleados en la obra sin la aprobación previa dl ayuntamiento.

Onartutako instalazio eta makineria-ekipoak obrari atxikita geratuko zaizkio haiek erabiliko diren unitateak egin bitartean eta lanerako baldintza egokietan mantenduko dira une oro, beharrezkoak izango diren konponketak eta ordezkatzeak eginez.

Las Instalaciones y equipos de maquinaria aprobados, quedarán adscritos al suministro durante el curso de ejecución de las unidades en que deban utilizarse, y deberán mantenerse en todo momento en condiciones satisfactorias de trabajo, mediante las reparaciones y sustituciones que sean precisas.

XII.- INGURUAREN ARGIZTAPENA

Obrak dirauen bitartean udal farolak erretiratu edo argirik gabe utzi beharko balira, esleipenduna arduratuko da argiztapena bermatzeko beharrezko baliabideak jartzeaz. Instalazioa, indarrean dauden Behe-tentsioko Erregelamendu Elektroteknikoan eta Energia-eraginkortasunerako Erregelamenduan jasotakoaren arabera egingo da. Horretarako, altuera desberdineko zutoinak, luminariak eta lanparak,… jarriko dira egungo herri-argiteriaren sarera lotuta. Lan horretan udal langileen jarraibideak beteko dira eta obra bukatu ondoren argia deskonektatu eta jarritako elementuak kenduko dira. Kale argiteriako argindarraren kontsumoaren kostua Udalak hartuko du bere gain.

XII.- ILUMINACIÓN DEL ENTORNO

En caso de tener que retirar las farolas o dejarlas sin luz durante las obras, el adjudicatario se encargará de ofrecer los medios pertinentes para garantizar la iluminación. La instalación se realizará según Reglamento Electrotécnico de Baja Tensión y Reglamento de Eficiencia Energética en vigor, compuesto por postes de diferentes alturas, luminarias y lámparas, p.p. de equipos, etc., incluso conexionado a la red de alumbrado público actual, según las directrices del personal municipal y posterior desconectado y retirado de elementos una vez finalizada la obra. El consumo del alumbrado público será asumido por el Ayuntamiento.

XIII.- KONTRATISTAREN BESTE BETEBEHAR BATZUK

Obrak behar bezala exekutatzeko behar diren hartuneak esleipendunaren kontura jango dira (argindarra, telefonía, eta abar), bai hartune horiek lortzeko gestioak bai kontsumoak. Halaber, dagokion entitateari aurkeztu beharko dizkiote ur hornidurarko eta saneamenduko hartune eskabideak.

Obrek azpiegitura-sareak, kutxatilak, kutxatila-tapak, hustubideak, hiriko altzarien elementuak, argiak, lorezaintza, zoladura edo urbanizazioa osatzen duten beste elementu batzuk birjartzeari edo aldatzeari eragiten badiote, horiek obran jarri aurretik, Udal Zerbitzu Teknikoen adostasuna lortu beharko da.

Obrak burutzean zerbitzuren batean, bide edo oinezkoen edo ibilgailuen pasabideren batean eraginez gero, kontratistak egin beharrekoa zerbitzua edo trafikoa geldiarazi gabe egin beharko du, hori horrela izan dadin egin beharreko lanak eginez. Horretarako bestelako jarduerak egin behar izanez gero, hala nola, behin-behineko desbideratzeak, nonbaitera iristeko arrapalak, behin-behineko azpiegiturak,… horiek egitea eta erabiliko diren epean horiek behar bezala zaintzea, kontratistaren kontura joango da eta kontzeptu horiengatik ez zaio ordainduko, obraren prezioan sartuta daudelako.

Oinezkoen pasabideetan edo trafikoa igarotzen den bide-tarteetan aurretiazko

XIII.- OTRAS OBLIGACIONES DEL CONTRATISTA

Las acometidas necesarias para la correcta ejecución de los trabajos correrán a cargo de la empresa adjudicataria (suministro de energía eléctrica, telefonía, etc.,), tanto las gestiones oportunas para la obtención de las citadas acometidas como los consumos correspondientes. Asimismo, se deberán presentar a la entidad correspondiente las solicitudes de acometida de abastecimiento de agua y saneamiento.

En el caso de que las obras afecten a la reposición o modificación de redes de infraestructuras, arquetas, tapas de arquetas, sumideros, elementos de mobiliario urbano, luminarias, jardinería, pavimentación, u otros elementos componentes de la urbanización, con antelación a la puesta en obra de estos se deberá obtener la conformidad de los Servicios Técnicos Municipales.

El Contratista, al encontrarse un servicio afectado, camino o paso de peatones o vehículos, deberá realizar las operaciones, de tal forma que estos no se interrumpan, debiendo para ello realizar los trabajos necesarios. Si para ello fuera necesario realizar desvíos provisionales, rampas de acceso, construir infraestructura provisional, etc., la construcción y conservación durante el plazo de utilización será de cuenta del Contratista, no recibiendo el mismo abono alguno por estos conceptos, ya que están incluidos en los precios de la obra.

En los tramos en los que exista paso peatonal o rodado y se realicen

jarduerak egin behar badira (laginak edo horrelakoak), deformaziorik gabeko elementu egokiekin estaliko dira eta behar bezala seinalatuko dira. Ekitaldiak daudenean edo egun berezietan, Udalak garbitasuna eta segurtasuna areagotzea eska dezake.

actuaciones previas como catas etc. se deberán tapar con elementos adecuados, sin que presenten deformidades y señalizarlos adecuadamente. El ayuntamiento podrá exigir por motivos de eventos, días señalados etc, extremar la limpieza y seguridad.

Erabili behar dien sistemak, materialak eta ekipamenduak homologatuak izan beharko dira, berme tekniko aitortua duten fabrikatzaileenak, eta jarriko dira indarrean dagoen araudi aplikagarriaren arabera eta jarraituz fabrikatzaileen gomendioak, eta udal zerbitzu teknikoek xehetasun osagarriak ezarri ahal izango dituzte, horretarako beharrezkoak badira. Kontratistak egiaztatu beharko du zehaztasunak betetzen dituela, eta erantsiko ditu berme, kalitate edo entsegu ziurtagiriak.

Todos los sistemas, materiales y equipos a emplear deberán ser productos homologados, de fabricantes de reconocida garantía técnica, y se instalarán conforme a la normativa vigente aplicable siguiendo las recomendaciones del fabricante, pudiendo los Servicios Técnicos Municipales, establecer las especificaciones complementarias, necesarias a tal efecto. El contratista deberá acreditar el cumplimiento de las especificaciones, acompañando los Certificados de Garantía, de Calidad o de Ensayo.

Ekipamenduak eta materialak hornituko dira muntatze, erabilera eta mantentze eskuliburuekin. Jartzen diren material eta elementu guztiek inprimaturik eroango dituzte leku ikusgarri batean marka, modeloa eta ezaugarri teknikoen plaka.

Los equipos y materiales estarán suministrados, con los manuales de montaje, utilización y mantenimiento. Todos los materiales y elementos que se instalen llevarán impreso en el lugar visible la marca, modelo y placa de características técnicas.

Jarri aurretik, jarri beharreko ekipamenduen eta elementuen modeloak eta ezaugarriak onartu beharko ditu zuzendaritza fakultatiboak, eta ontzat emanda baimendu beharko ditu kontratuaren gerentziak.

Antes de su instalación, los modelos y características de los equipos y elementos a instalar, deberán ser aprobados por la Dirección Facultativa y recibir el visto bueno de la Gerencia del contrato.

Proiektuko materialen marketan eta modeloetan aldaketaren bat egin nahi izanez gero kontratistak, aurretik zuzendaritza fakultatiboak onartu beharko du eta, hala badagokio, kontratuaren gerentziak.

Cualquier variación que el contratista pretenda realizar en las marcas y modelos de materiales indicados en el proyecto debe ser previamente aceptado por la Dirección Facultativa y por la Gerencia del contrato, en su caso.

Horretarako, aldeek egiaztatu beharko dute material berriak betetzen dituela esandako xehetasunak, proiektuan adierazitako materialerako, edo hobetu egiten dela energia kontsumo txikiagoarekin lotutako alderdietan, iraupen handiagoa duela eta mantentze hobea, eta beti prestazio unitateez, ezaugarriak, kalitatea, eta integrazio maila, baliokideak eta bateragarriak gainerako instalazioarekin.
Instalazioa bukatutakoan, zerbitzu eta funtzionamendu probak egingo dira, fabrikatzaileak edo instalatzaileak aurreikusiak. Proben emaitzak obren bukaerako dokumentazioan jasoko dira. Halaber, administrazio tituluak lortuko dira, baimena emango dutenak zerbitzua abian jartzeko, hala badagokio.

Para ello, deberá constatarse por las partes que el nuevo material cumple las especificaciones indicadas para el material indicado en el Proyecto o lo mejoran en aspectos relacionados con el menor consumo energético, mejor durabilidad y mejor mantenimiento y siempre por unidades de prestaciones, características, calidad, y nivel de integración, equivalentes y compatibles con el resto de la instalación. Una vez finalizada la instalación, se realizarán las pruebas de servicio y funcionamiento previstas por el fabricante o instalador. Los resultados de las pruebas formarán parte de la documentación final de obras. Asimismo, se obtendrán los títulos administrativos que permitan la puesta en servicio, en su caso.

Ekipamendu eta instalazio guztiak entregatuko dira erabiltzeko moduko egoeran.

Todos los equipos o instalaciones se entregarán en condiciones de ser usados.

XIV.- OBRAKO MATERIALA ETA UNITATEEN PROBAK ETA AZTERKETAK

XIV.- ENSAYOS Y ANÁLISIS DE LOS MATERIALES Y UNIDADES DE OBRA

Materialek baldintza teknikoen Agirian ezarritakoa beteko dute.

Los materiales cumplirán con lo establecido en las prescripciones técnicas del Pliego de condiciones técnicas.

Kasu bakoitzean obrako material eta unitateen bidezko probak eta azterketak egitea agindu dezake Udalak eta hori egiteak sortuko dituen gastuak kontratistaren kontura joango dira, gehienez obraren burutzapen materialaren aurrekontuaren 100eko 2ari dagokion zenbatekoraino; zenbaketa horretan ez dira ondoren zehaztutako gastuak sartuko:

- Edozein motatako materiala onartzeko aurretiazko proba guztien gastuak.

El ayuntamiento puede ordenar que se verifiquen los ensayos y análisis de materiales y unidades de obra que en cada caso resulten pertinentes y los gastos que se originen serán de cuenta del contratista hasta un importe máximo del 2 por 100 del presupuesto de ejecución material de la obra, no incluyendo en dicho cómputo de gastos los correspondientes a:

- Todos los ensayos previos para aceptación de cualquier tipo de material.

- Harrobiak eta maileguak finkatzeari dagozkion proba guztien gastuak.

- Agiri honetan jasotako baldintzak betetzen ez dituzten emaitzak jasoko dituzten proben gastuak.

- Todos los ensayos correspondientes a la fijación de canteras y préstamos.
- Los ensayos cuyos resultados no cumplan con las condiciones estipuladas en el presente Pliego.

Kontratistak probak egiteko nahiko material emango die laborategiei, haiekin adostutakoaren arabera.

El Contratista suministrará a los laboratorios y de acuerdo con ellos, una cantidad suficiente del material a ensayar.

Udalak finkatuko ditu probak eta azterketak egiteko laginen eta probeten kopurua, forma eta dimentsioak eta izan behar dituzten ezaugarriak horrelakorik modu orokorrean ezarrita ez dagoenean eta baldintza tekniko zehatzen agirian datu horiek jasotzen ez direnean.

El ayuntamiento podrá fijar el número, forma y dimensiones y demás características que deben reunir las muestras y probetas para ensayo y análisis, caso de que no exista disposición general al efecto, ni establezca tales datos el pliego de prescripciones técnicas particulares.

XV.- HONDAKINAK KUDEATZEA ETA MATERIALAK PILATZEA

Kontratistak plan bat aurkeztu beharko dio jabetzari eta, bertan, obran sortuko diren eraikuntza- eta eraispen-hondakinen inguruko bere obligazioak nola beteko dituen adieraziko du. Plan hori obra-kontratuan sartuko da, Udal teknikariek eta jabetzak ontzat eman eta gero.

XV.- GESTIÓN DE RESIDUOS y ACOPIOS DE MATERIALES

El contratista deberá presentar un plan a la Propiedad donde explicará cómo cumplirá con sus obligaciones con respecto a los residuos de la demolición y construcción generados en la obra. El plan, una vez aprobado por la dirección facultativa y aceptado por la propiedad, pasará a formar parte de los documentos contractuales de la obra.

Hondakinen eta materialen pilaketa Udalak adierazitako lekuetan egingo da. Ostiralero, festa bezperetan edo Udalak espresuki hala eskatutakoan, hondakinen pilaketa eremua garbi utzi beharko da. hondakinak Udalak ezarritako lekuetan utzi eta bilduko dira. Ostiralero, jai-bezperetan edo Udalak berariaz hala eskatzen duenean, garbi utzi beharko da hondakinak uzteko gunea.

El depósito de residuos y el acopio de materiales se llevará a cabo en los lugares establecidos por el Ayuntamiento. Cada viernes, vísperas de fiesta o cuando expresamente así lo solicite el Ayuntamiento, habrá que dejar limpia la zona de depósito de residuos.

EAEko 10/2021 Ingurumen Legearen 84. artikuluan adierazitakoari jarraituz, obra-kontratuak gauzatzeko erabili behar diren azpiproduktuak, bigarren mailako lehengaiak, material birziklatuak edo berrerabiltzeko prestatzeko prozesuetatik datozen materialetarakok gutxienezko %40 ezartzen da. Horri dagokionez, atal hau behar bezala egiaztatzeko obra zuzendaritzak edo udalak eskatzen duten dokumentazioa aurkeztu beharko du esleipendunak.

Atendiendo a lo indicado en el art 84 de la Ley ambiental 10/2021 de la CAPV se establece un porcentaje mínimo del %40 del porcentaje de utilización de subproductos, materias primas secundarias, materiales reciclados o provenientes de procesos de preparación para la reutilización que deban utilizarse para la ejecución de contratos de obras. A este respecto el adjudicatario deberá entregar a la administración y dirección la documentación que estos soliciten para la correcta acreditación de este apartado.

XVI.- LAN-PROGRAMA

Kontratua sinatuko den egunetik zenbatzen hasita, Kontratistak zazpi (7) egun naturaleko epea izango du lanak gauzatzeko behin betiko Programa aurkezteko.

Aurkeztuko den lan-programak honako datuak jasoko ditu:

a) Egutegi bat, lan desberdinak egiteko (prestatu beharreko lanak, ekipoak eta instalazioak prestatzeko eta horniduraren zati edo mota desberdinak gauzatzeko) aurreikusitako egunak adieraziko dituena.

Epe partzialak Administrazioak finkatuko ditu Eraikuntza-proiektuaren Lan-programa onartuko duenean.

Kontratistak eguneratu egin beharko du Lan-programa kontratuaren baldintzak aldatuko diren bakoitzean; horrela, Administraziotik jasoko dituen jarraibideen arabera kontratistak eguneratu egin beharko du Lan-programa.

XVI.- PROGRAMA DE TRABAJO

En el plazo de siete (7) días naturales, a partir de la fecha de firma del contrato, el Contratista presentará el Programa definitivo de ejecución de los trabajos.

El programa de trabajos presentado deberá incluir los siguientes datos:

a) Calendario, con la estimación en días, de los plazos de ejecución de los diversas trabajos (operaciones preparatorias, equipo e instalaciones, y de los de ejecución de las diversas partes o clases del suministro).

Los plazos parciales serán fijados por la Administración al aprobar el Programa de Trabajos del Proyecto de Construcción, si así lo desea.

El Programa de Trabajos deberá actualizarse por el contratista cada vez que se modifiquen las condiciones contractuales, procediendo a la fijación o actualización y puesta al día del mismo conforme a las instrucciones que reciba de

la Administración.

Administrazioak, halaber eta beharrezkotzat joko duenean, azalpenak eskatu ahal izango ditu obraren zati desberdinei buruz, obra gauzatzeko plan zehatzari buruz edo plano eta kalkulu osagarriak egiteari buruz; azalpen horiek obrak egin aurretik eskatu ahalko ditu onartu ahal izateko, administrazioaren onarpenik gabe ezin baitira gauzatu.

La administración podrá, asimismo, cuando lo crea necesario, solicitar aclaraciones sobre las distintas partes de los trabajos, plan detallado de ejecución o realización de planos y cálculos suplementarios, antes de la ejecución de las mismas y para su aprobación, sin cuyo requisito no podrán llevarse a cabo.

Udalak ziurtagiriak ez bideratzea erabaki dezake, harik eta kontratistak lan-programa behar bezala aurkeztuko duen arte; kasu horretan, ziurtagiri horiek ordaintzean emandako atzerapenengatik ez da berandutze interesak jasotzeko eskubiderik sortuko.

El ayuntamiento podrá acordar no dar curso a las certificaciones hasta que el contratista haya presentado en debida forma el programa de trabajo, sin derecho a intereses de demora, en su caso, por el retraso en el pago de estas certificaciones.

XVII.- ZUINKETAK

XVII.- REPLANTEOS

Zuinketan honakoak adieraziko dira: ardatzak, lerrokatzeak, aldatsak eta beharrezko bestelako erreferentziak, planoetan ezarritakoarekin kontratatzaileak obrak egin ahal ditzan.

El replanteo comprenderá los ejes, alineaciones, rasantes y referencias necesarias para que, con lo indicado en los planos, el Contratista pueda ejecutar los trabajos adjudicados.

Kontratuan ezarritako epearen barruan, Udalak izendatutako zuzendari teknikoak zuinketaren egiaztatzea egingo du kontratistaren aurrean; ondoren, bi alderdi interesdunek sinatu beharko duten akta jasoko da. Kontratistak ezarritako seinaleak zaintzeko eta mantentzeko obligazioa du.

El Director Técnico designado por el ayuntamiento, procederá, en presencia del Contratista, a efectuar la comprobación del replanteo, extendiéndose acta del resultado que será firmada por ambas partes interesadas. El Contratista queda obligado a la custodia y mantenimiento de las señales que se hayan establecido.

Zuinkatzea egiaztatu ondoren, udal teknikariaren iritziz eta kontratistaren erreparorik gabe, lanak bideragarriak direla ondorioztatzen bada, Udalak obrak hasteko baimena emango du eta horren berri jasoko da egingo den aktan. Kontratistak aipatu akta sinatzen duenean jakinaren gainean

Cuando del resultado de la comprobación del replanteo se deduzca la viabilidad de los trabajos contratados, a juicio del técnico municipal y sin reserva por parte del Contratista, se dará por aquél la autorización para iniciarlas, haciéndose constar este extremo explícitamente en

geratzen dela ulertuko da eta lanak gauzatzeko epea akta sinatuko den biharamunean hasiko da kontatzen.

el acta extendida, de cuya autorización quedará notificado el Contratista por el hecho de suscribirla y empezándose a contar el plazo de ejecución de los trabajos desde el día siguiente al de la firma del acta.

Osterantzean, udal teknikariak proiektatutako obrak osorik edo partzialki aldatu beharra dagoela ulertzen badu edo kontratistak erreparoak jartzen baditu, horren berri jasoko da aktan eta obren hasiera, osorik edo partzialki, eten egingo da Obra zuzendariak dagokion erabakia hartuko duen arte.

En caso contrario, cuando el técnico municipal entienda necesaria la modificación parcial o total de las obras proyectadas o el Contratista haga reservas, se hará constar en el acta que queda suspendida la iniciación de las obras total o parcialmente hasta que el Director de las Obras dicte la resolución oportuna.

Erabaki hori hartuko den arte eta kontratistaren erreparoak oinarririk gabeak izango direnean izan ezik, obrak aldi baterako etenda geratuko dira akta sinatuko den hurrengo egunetik aurrera.

En tanto sea dictada esta resolución y salvo en caso en que resulten infundadas las reservas del Contratista, las obras se considerarán suspendidas temporalmente desde el día siguiente a la firma del acta.

Obrak ez hasteko arrazoiak gainditu ondoren obren hasiera onartzea erabakiko da; horretarako, obrak hasiko direla behar bezala jakinaraziko zaio kontratistari eta jakinarazpena jasoko den biharamunetik hasiko da lanak gauzatzeko epea kontatzen. Xehetasun-zuinketak edo zuinketa osagarriak kontratistak burutuko ditu obraren zati desberdinak egiteko beharrezkoak direnean; obraren dagokion zatia hasi baino lehen udal teknikariaren idatzizko adostasuna lortu beharko da eta onarpen hori gabe kontratista izango da sor daitezkeen akatsen arduradun bakarra eta bere gain hartuko beharko ditu akats horiek zuzentzeko egin beharreko lanak.

El acuerdo de autorizar el comienzo de las obras una vez superadas las causas que lo impidieron, requiere un acto formal con debida notificación al Contratista, dando origen al cómputo del plazo de ejecución desde el día siguiente al que tenga lugar la misma. Los replanteos de detalle o complementarios del general , serán efectuados por el Contratista, según vayan siendo necesarios para la realización de las distintas partes de la obra, debiendo obtener conformidad escrita del técnico municipal antes de comenzar la parte de que se trate, sin cuyo requisito será plenamente responsable de los errores que pudieran producirse y tomará a su cargo cualquier operación que fuese necesaria para su corrección.

Kontratatzaileak zuinketa orokorreko

Está obligado el Contratista a poner en

erreferentzietan akats edo gabeziaren bat antzematen badu, horren berri eman behar dio udal teknikariari, akats edo gabezia horiek akta egin aurretiko egiaztapenean antzeman ez badira ere.

conocimiento del técnico municipal, cualquier error o insuficiencia que observase en las referencias del replanteo, aun cuando ello no hubiera sido advertido al hacerse la comprobación previa que da lugar al Acta.

Horrelakoetan, kontratistak Akta osagarria jasotzea exijitu ahal izango du eta bertan jasoko dira antzemandako desberdintasunak eta horiek erremediatzeko modua.

En tal caso, el Contratista podrá exigir que se levante Acta complementaria de ésta, en la que consten las diferencias observadas y la forma de subsanarlas.

XVIII.- OBRA AMAIERAKO DOKUMENTAZIOA

Proiektuan eta honako pleguetan zehaztutakoez gain, kontratistak udalari obra amaierako ondorengo dokumentazioa aurkeztuko dio:

- Exekutatutako instalazioen proiektu eta buletin ikus-onetsiak eta legalizatuak, bere kasuan.
- Xehetasun-eta benetan egindako obraren planoak (“.dwg” formatuan ere bai).
- Memoriak, kalkulu-oinarriak eta kalkuluak, zehaztapen teknikoak, azken neurketen egoera eta benetan egindakoaren aurrekontua.
- Egindako proben emaitzak, indarrean dagoen Proiektu-protokoloarekin edota Erregelamenduarekin bat etorriz egindakoak.
- Dokumentazio teknikoa eta material guztien bermea, erabiliak eta, oro har, eskatzen diren guztietan kontsumitzaileen eta erabiltzaileen

XVIII.- DOCUMENTACION FIN DE OBRA

Además de lo especificado en el proyecto y en los presentes pliegos, el contratista deberá entregar al Ayuntamiento la siguiente documentación final de obra:

- Proyectos y boletines visados y legalizados de las instalaciones ejecutadas, en su caso.
- Planos de detalle y de la obra realmente ejecutada (también en formato “.dwg”).
- Memorias, bases de cálculo y cálculos, especificaciones técnicas, estado de finales y presupuesto según lo realmente ejecutado.
- Resultado de las pruebas realizadas de acuerdo con el protocolo de Proyecto y/o Reglamento vigente.
- Documentación técnica y de garantía de todos los materiales empleados e instalaciones instaladas y, en general, todas

araudia betetzeko, edo berariaz adierazten duena obra zuzendaritzak, identifikatuz markak, modeloak, katalogoak, bertako hornitzailea eta mantentze lanen baldintzak.

aquellas que se exijan en cumplimiento de la normativa de consumidores y usuarios o indique expresamente la dirección de obra, identificando marcas, modelos, catálogo, proveedor local y requisitos de mantenimiento.

- Ziurtagiria, egiaztatzen dutenak obran hondakinak zuzen kudeatzen direla.

- Certificados acreditativos de la correcta gestión de residuos en obra.

- Obra egin bitartean enpresa azpikontratatuen eta enpresa hornitzaileen zerrenda, horien pertsona arduradunekin eta harreman bideekin. Erantsiko da azpikontratazio liburuaren kopia bat.

- Listado de empresas subcontratadas y suministradoras durante la obra con sus correspondientes personas responsables y vías de contacto. Se adjuntará una copia del libro de subcontratación.

Zuzendaritza Fakultatiboak dokumentazio hori onartu ondoren, agiri guztien kopia 1 entregatuko da, behar bezala enkoadernatua, bai eta dokumentazio hori guztia formatu digitalean jasoko duen CD bat ere.

Una vez aprobada esta documentación por el ayuntamiento se entregará 1 copia de toda la documentación debidamente encuadernada y un CD con toda la documentación en formato digital.

XIX.- PREZIO KONTRAESANKORRAK ETA ADMINISTRAZIO ESKUORDETUAREN EDO ZEHARKAKOAREN BIDEZ EGINDAKO OBRAK

XIX.- PRECIOS CONTRADICTORIOS Y OBRAS DE ADMINISTRACIÓN DELEGADA O INDIRECTA.

PREZIO KONTRAESANKORRAK

Prezio kontraesankorrak sortuko dira, bakar-bakarrik, Jabetzak erabakitzen badu unitateak gehitzea edo aurreikusitako unitateren batean kalitate-aldaketak sartzea; halaber, prezio kontraesankorrak sortuko dira ezusteko egoeraren bati erantzun behar bazaio. Kontratista aldaketak egitera behartuta dago.

PRECIOS CONTRADICTORIOS

Se producirán precios contradictorios sólo cuando la Propiedad decida introducir unidades o cambios de calidad en alguna de las previstas, o cuando sea necesario afrontar alguna circunstancia imprevista. El Contratista estará obligado a efectuar los cambios.

Akordiorik ez dagoenean, prezioa modu kontraesankorrean erabakiko da Udala eta Kontratistaren artean, lanak egiten hasi aurretik. Oraindik ere desadostasunak jarraitzen badu, lehenik eta behin dokumentazio teknikoaren prezioen taulan kontzepturik antzekoena hartuko da, eta bigarren aukera modura, herrian gehien erabiltzen den prezio-bankura joko da. Erreferentziako prezioen oinarrian partida egokia egonez gero, (kasu honetan Gipuzkoako Urak enpresak erabiltzen duen prezio oinarria) obraren prezio-beheraldi orokorra prezioen oinarriaren partidatan aplikatuko da.

A falta de acuerdo, el precio se resolverá contradictoriamente entre el Ayuntamiento y el Contratista antes de comenzar la ejecución de los trabajos. Si subsiste la diferencia se acudirá, en primer lugar, al concepto más análogo dentro del cuadro de precios de la documentación técnica, y en segundo lugar al banco de precios de uso más frecuente en la localidad. De existir partida apropiada en la base de precios de referencia, la baja general de la obra será de aplicación a las partidas de la base de precios.

Egon daitezkeen prezio kontraesankorrak kontratuaren datako prezio unitarioen araberakoak izango dira beti.

Los contradictorios que hubiere se referirán siempre a los precios unitarios de la fecha del contrato.

ADMINISTRAZIO ESKUORDETUAREN EDO ZEHARKAKOAREN BIDEZ EGINDAKO OBRAK

OBRAS POR ADMINISTRACIÓN DELEGADA O INDIRECTA

Honakoa izango da “Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obra”: Jabetza eta Eraikitzaile bat ados jartzen direnean, azken horrek Jabetzaren kontura eta haren ordezkari gisa beharrezko diren eta adosten diren gestioak eta lanak egingo ditu. Administrazio eskuordetuaren bidez egindako obren barruan ordaintzen dira justifikatzeko dauden multzoko partidak.

Se entiende por 'Obra por Administración delegada o indirecta" la que convienen un Propietario y un Constructor para que éste, por cuenta de aquél y como delegado suyo, realice las gestiones y los trabajos que se precisen y se convengan. Dentro de obras de administración delegada, se abonan las partidas alzadas a justificar.

Beraz, honako hauek dira “Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obren” ezaugarri bereziak:

Son por tanto, características peculiares de las "Obras por Administración delegada o indirecta las siguientes:

- Jabetzari dagokionez, berak ordainduko ditu --zuzenean edo Eraikitzailearen bitartez--adostutako lanak egiteak atxikita dituen gastu guztiak, eta ahalmena izango du,

- Por parte de la Propiedad, la obligación de abonar directamente o por mediación del Constructor todos los gastos inherentes a la realización de los trabajos

baita ere, ondorengo ekintzak --zuzenean edo, bestela, zuzendariaren bitartez--agintzeko: lanen ordena eta martxa, lanean erabiliko diren materialen eta aparatuen aukeraketa eta, azken finean, adostutako lanak arautzeko beharrezko iruditzen zaizkion elementu guztiak aukeratzea.

convenidos, reservándose la parte propietaria la facultad de poder ordenar, bien por sí o por medio del Director en su representación, el orden y la marcha de los trabajos, la elección de los materiales y aparatos que en los trabajos han de emplearse y, en suma, todos los elementos que crea preciso para regular la realización de los trabajos convenidos.

- Eraikitzaileak, berriz, lanen kudeaketa praktikoa egingo du; horretarako, eraikuntzan dituen ezagutzak eta beharrezko diren bitarteko osagarriak erabiliko ditu eta, azken finean, bere zereginarekin bat etorrita, lanak egiteko beharrezko den guztia emango du. Horren truke, Eraikitzaileak egindako eta ordaindutako gastu osoaren gainean portzentaje bat (aurretik zehaztutakoa) emango dio Jabetzak. Justifikatzeko dauden multzoko partidak, administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez egindako obra moduan ordaintzen dira.

- Por parte del Constructor, la obligación de llevar la gestión práctica de los trabajos, aportando sus conocimientos constructivos, los medios auxiliares precisos y, en suma, todo lo que, en armonía con su cometido, se requiera para la ejecución de los trabajos, percibiendo por ello del Propietario un tanto por ciento (%) prefijado sobre el importe total de los gastos efectuados y abonados por el Constructor. Las partidas alzadas a justificar se abonan como obras por administración delegada o indirecta.

Administrazio eskuordetuaren edo zeharkakoaren bidez burutuko diren lanen likidazioa egiteko, obran indarrean dauden “Izaera ekonomikoko baldintza partikularretan” horretarako berariaz jartzen diren arauak jarraituko dira; araurik ez badago, Eraikitzaileak administrazio-kontuak aurkeztuko dizkio Jabetzari, kontzeptu guztiak baloratuta, eta, horrekin batera, ondorengo dokumentuak, jarraian adierazitako hurrenkeran. Dokumentu horiek guztiek obra-buruaren oniritzia izango dute:

Para la liquidación de los trabajos que se ejecuten por administración delegada o indirecta, regirán las normas que a tales fines se establezcan en las "Condiciones particulares de índole económica" vigentes en la obra; a falta de ellas, las cuentas de administración las presentará el Constructor al Propietario, en relación valorada a la que deberá acompañarse y agrupados en el orden que se expresan los documentos siguientes todos ellos conformados por el Jefe de Obra:

a) Lanak egiteko erositako materialen faktura originalak, eta material horiek obran utzi edo erabili direla behar bezala ziurtatzen duen dokumentua.

a) Las facturas originales de los materiales adquiridos para los trabajos y el documento adecuado que justifique el depósito o el empleo de dichos materiales en la obra.

b) Ordaindutako jornalen nominak, indarrean dagoen legerian jarritakoarekin bat datozenak eta lanbide bakoitzeko langileek zenbat lanordu egin duten eta beren kategoria zein den zehaztuta. Nomina horiekin batera, nominan adierazten den denboran zenbat arduradun, langileburu, taldeko zuzendari, lanbide bakoitzeko ofizial eta laguntzaile, peoi espezializatu eta solte, zerrenda-egile, guarda etab. egon den lanean adieraziko da.

b) Las nóminas de los jornales abonados, ajustadas a lo establecido en la legislación vigente, especificando el número de horas trabajadas en la obra por los operarios de cada oficio y su categoría, acompañando. a dichas nóminas una relación numérica de los encargados, capataces, jefes de equipo, oficiales y ayudantes de cada oficio, peones especializados y sueltos, listeros, guardas, etc., que hayan trabajado en la obra durante el plazo de tiempo a que correspondan las nóminas que se presentan.

c) Obrara materialak eramateko edo handik hondakinak kentzeko erabilitako garraioaren faktura originalak.

c) Las facturas originales de los transportes de materiales puestos en la obra o de retirada de escombros.

d) Obra egiteko ordaindu behar izaten diren lizentzia, zerga edo gainerako kargen ordainagiriak, baldin eta Eraikitzaileak ordaindu edo kudeatu baditu, jabetzari baitagokio horiek guztiak ordaintzea.

d) Los recibos de licencias, impuestos y demás cargas inherentes a la obra que haya pagado o en cuya gestión haya intervenido el Constructor, ya que su abono es siempre de cuenta del Propietario.

Eraikitzaileak parte hartu badu obrei atxikitako gastu guztien kudeaketan edo ordainketan eta hitzarmen berezirik ez badago, obraren berezko gastuen gehiketari ehuneko 19a aplikatuko zaio (% 19); portzentaje horretan sartuta egongo dira istripuak prebenitzeko bitarteko

A la suma de todos los gastos inherentes a la propia obra en cuya gestión o pago haya intervenido el Constructor se le aplicará, a falta de convenio especial, un 19 por ciento (19 por 100), entendiéndose que en este porcentaje están incluidos los medios auxiliares y los de seguridad

osagarriak eta segurtasunekoak, egindako administrazio-lanagatik Eraikitzaileari sortzen zaizkion Gastu Orokorrak eta bere Etekin Industriala.

preventivos de accidentes, los Gastos Generales que al Constructor originen los trabajos por administración que realiza y el Beneficio Industrial del mismo.

Sinatzailea:	Arkitektoa Imanol Agirre Manterola
Dokumentu hau elektronikoki sinatuta dago. Honen sinesgarritasuna ziurtatzeko jo Interneteko orrialde honetara: **https://uzt.gipuzkoa.eus/PortalV/r/0/39/AAAA4W6S9.kGhE**	